



## STUDENT MOBILITY AGREEMENT

between

**L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY  
(NUR-SULTAN, THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)**

and

**VARNA UNIVERSITY OF MANAGEMENT**

In order to further international understanding and academic cooperation, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as ENU), and Varna University of Management, Varna, Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "VUM"), each hereinafter referred to as "institution", agree to establish student mobility program which entails exchange and research activities of students.

**1) Quantity:** Number of exchange students to be hosted by each of the institutions: up to 5 students per semester. Provided the number of students received exceeds the number of students sent, the institutions reserve the right to introduce registration and administrative fees.

**2) Coordination:** Responsible persons will coordinate the student mobility program:

For L.N. Gumilyov Eurasian National University	For Varna University of Management
<b>International Education Programs Office</b> Tel: +77172 70 95 00 E-mail: <a href="mailto:komekbayev_yes@enu.kz">komekbayev_yes@enu.kz</a>	<b>International Cooperation Department</b> Tel: (+359) 58 65 56 38 Email: <a href="mailto:erasmus@vumk.eu">erasmus@vumk.eu</a>
<b>Address:</b> 010008, Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan city, 2 Satpayev street Tel.: +7 7172 709 500 E-mail: <a href="mailto:enu@edu.kz">enu@edu.kz</a> Web: <a href="http://www.enu.kz">www.enu.kz</a>	<b>Address:</b> Varna University of Management 13A Oborishte Str., 9000 Varna, Bulgaria <a href="https://vum.bg/">https://vum.bg/</a>

The coordinators will be responsible for overseeing the selection of exchange students, monitoring their stay, assist in daily life, and will serve as liaison between the two institutions and participants, and make reports.

**3) Academic Program:** Students from undergraduate degree programs in Business and Administration and/or Tourism and Hospitality; at VUM these programmes are to be delivered exclusively at VUM Campus in Dobrich, Bulgaria. Exchange students arriving to ENU may take courses from any college given pre-requisites requirements.

**4) Selection of Students:** The exchange program will be open for applications to undergraduate students. The sending institution will select students for the exchange on the basis of their academic merit, language of instruction proficiency and capacity to adjust to cross-cultural situations, according to its regulations. Exchange students do not have to provide official language tests but their language proficiency should allow them to benefit from the participation in classes, which usually corresponds to minimum IELTS 6.0. The receiving institution shall normally accept students chosen by the sending institution, but each institution reserves the right to make a final decision.

**5) Responsibilities of the institutions:** Each institution will promptly provide the other with information on:

- a) the academic calendar, dates for enrolment, start/end dates of each of the semesters/terms of their academic year;
- b) courses taught in the English language and course syllabuses;
- c) visa issue information;
- d) registration for academic courses and research opportunity;
- e) a list of education-related costs including, but not limited to fees, lodging, meals, local transportation, insurance, and incidental expenses that students can expect to incur during their program studies abroad.

Each institution will offer on-site orientation, which is obligatory for the participants.

Upon completion of the program of study, the receiving institution will provide the sending institution with an official grade report (academic transcript) of each participating student in a timely manner. Transfer of academic credits will be determined by the sending institution.

**6) Housing:** The receiving institution assists participating students in finding accommodation. All incoming students to VUM are to be exclusively accommodated at the Student House Facilities at VUM Campus in Dobrich on the following address: 5A Bacho Kiro Str., 9300 Dobrich, Bulgaria. VUM will issue accordingly visa invitation letters concerning the students' accommodation in Bulgaria.

**7) Responsibilities of Participating Students:** Participating students will enrol as exchange students for a full course load (9-18 US credits/20-30 ECTS). It is understood that students admitted under the terms of this Agreement will continue as candidates for degrees at their sending institution, and will not be candidates for degrees at the receiving institution. Home university must recognize the full time study period of its students through transfer of credits earned at the receiving institution towards their degree program.

Participating students pay applicable tuition fees and student activity fee to their sending institution. They will be exempt from paying tuition fees to the receiving institution. Participating students are liable for visa application costs, travel costs, accommodation, medical insurance, books and supplies, meals, and personal expenditures and neither university shall be held liable for such charges.

Participating students will be subject to and must abide by all the rules and regulations of the receiving institutions and countries.

**8) Disputes:** The present Agreement is signed English language. All disputes and disagreements arising in the process of execution of this Agreement shall be settled by negotiations or in case of non-achievement of agreement, shall be settled in Court according to the legislation of the country where a precedent happened.

**9) Schedule for enactment, renewal, and termination:** This Agreement will come into effect from the date of its signing by both institutions and will remain in force until terminated by either institution, giving the other institution a written notice at least six months before the beginning of the academic year in which it will take effect. Such termination shall not affect the validity and continuity of any incompletely discharged obligations agreed upon by the two institutions before termination.

On behalf of:	"L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY"	"VARNA UNIVERSITY OF MANAGEMENT"
Signature:		
Name, position:	Prof. Dr. Yerlan Sydykov Rector	Assoc. Prof. Todor Radev Rector
Date, stamp:	28.06.19 	26.08.2019 



**СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ  
ОБУЧАЮЩИХСЯ  
МЕЖДУ  
ЕВРАЗИЙСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА  
И  
УНИВЕРСИТЕТОМ МЕНЕДЖМЕНТА ВАРНЫ**

С целью развития международного взаимопонимания и сотрудничества в академической сфере, Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева» г. Нур-Султан, Республика Казахстан (далее по тексту именуемый “ЕНУ”), и Университет менеджмента Варны (далее по тексту именуемый “УМВ”), каждый по тексту именуемый как “ВУЗ”, соглашаются о создании программы обмена обучающихся, направленной на обмен и научные исследования обучающихся.

**1) Количество:** Количество обучающихся, принимаемых каждым вузом: до 5 в семестр. Если количество принятых обучающихся превышает количество отправленных обучающихся вузом, то вуз имеет право запросить оплату за регистрацию и административные расходы.

**2) Координация:** Следующие ответственные лица будут координировать программу мобильности обучающихся:

От имени ЕНУ:	От имени УМВ:
<b>Отдел международных образовательных программ</b> Тел: +77172 70 95 00 E-mail: <a href="mailto:komekbayev_yes@enu.kz">komekbayev_yes@enu.kz</a>	<b>Департамент международного сотрудничества</b> Тел: (+359) 58 65 56 38 Email: <a href="mailto:erasmus@vumk.eu">erasmus@vumk.eu</a>
<b>Адрес:</b> Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева» 010008 Республика Казахстан, г. Нур-Султан, Сатпаева, 2, Тел: +7 7172 709500 E-mail: <a href="mailto:enu@enu.kz">enu@enu.kz</a>	<b>Адрес:</b> Университет менеджмента Варны ул. Обориште 13А, 9000 Варна, Болгария <a href="https://vum.bg/">https://vum.bg/</a>

Координаторы обеспечивают контроль над процессом отбора кандидатов, проводят мониторинг нахождения обучающихся в принимающем ВУЗе, помогают в решении возникающих проблем, а также отвечают за взаимодействие между двумя ВУЗами и обучающимися, делают отчеты по программе.

**3) Академическая программа:** Студенты бакалавриата программ делового администрирования и/или туризма и гостевого бизнеса могут участвовать в программе обмена; в УМВ эти программы предлагаются исключительно в г. Добрич, Болгария.

**4) Отбор обучающихся:** На программу обмена смогут подавать заявки обучающиеся бакалавриата. Отправляющий ВУЗ выбирает обучающихся с учетом успеваемости в учебе, уровня владения английским языком, способности адаптации к новым условиям. Обучающимся по обмену нет необходимости предоставлять принимающему ВУЗу результаты официального экзамена по английскому языку, но они должны владеть языком на уровне, достаточном для участия на занятиях, что обычно соответствует минимум IELTS 6.0. Принимающий ВУЗ принимает обучающихся, прошедших отбор в отправляющем ВУЗе, при этом каждый из ВУЗов сохраняет за собой право затребовать дополнительную информацию и принимать окончательное решение.

**5) Обязанности ВУЗов-участников:** Каждый ВУЗ своевременно предоставляет другому следующую информацию:

- a) академический календарь, точные даты зачисления на программы, начала и окончания каждого академического периода;
- b) предметы на английском языке иyllabus;
- c) информация по визовым вопросам;
- d) регистрация на предметы и возможность проведения научных исследований;



е) расходы на питание, проживание, проезд, страховку, непредвиденные расходы, которые обучающийся должен предусмотреть во время пребывания за границей.

Каждый ВУЗ предложит ориентационную программу, которая является обязательной для участников.

По завершении программы обучения принимающий ВУЗ своевременно предоставляет отправляющему ВУЗу официальную ведомость (академический транскрипт) на каждого обучающегося. Порядок перевода учебных кредитов определяется отправляющим ВУЗом.

**6) Размещение:** Принимающий ВУЗ помогает обучающимся по обмену в поиске жилья. Все въезжающие обучающиеся в УМВ проживают исключительно в Студенческом Доме в г. Добрич, по адресу: Бачо Киро 5А, 9300 Добрич, Болгария. УМВ указывает этот адрес в письме-приглашении для визовой поддержки.

**7) Обязанности обучающихся:** Обучающийся может быть зачислен на очное отделение по программе обмена начиная с 9 до 18 кредитов. Обучающиеся, принятые к участию в программе в соответствии с условиями настоящего Соглашения, будут продолжать обучение для получения степени в отправляющем ВУЗе и не будут рассматриваться как кандидаты для получения степени в принимающем ВУЗе. Отправляющий ВУЗ обязан признать период обучения в принимающем ВУЗе, засчитав кредиты полной нагрузки в программу участника.

Обучающиеся выплачивают соответствующую стоимость обучения и взносы за студенческую активность отправляющему ВУЗу. Они освобождаются от оплаты стоимости обучения, взносов за поступление и регистрацию, а также взносов за студенческую активность принимающему ВУЗу. Обучающиеся несут ответственность за расходы на визу, дорожные расходы, расходы на проживание, медицинскую страховку, учебники и расходные материалы, питание и личные расходы, при этом ни один из ВУЗов не несет ответственности за такие расходы.

Обучающиеся обязаны соблюдать все правила и положения, установленные принимающим ВУЗом, а также законодательство принимающей страны.

**8) Разрешение споров:** Настоящее Соглашение составлено и подписано на английском языке - по одному экземпляру для каждого ВУЗа, имеющему одинаковую силу. ВУЗы согласились, что, в случае разногласия в переводе, превалирует английская версия текста. Все споры и разногласия, возникшие в процессе исполнения данного Соглашения, должны урегулироваться путем переговоров. В случае не достижения согласия, споры разрешаются в судебном органе и в соответствии с законодательством той страны, на территории которой произошел прецедент.

**9) Порядок вступления в силу, продления и расторжения:** Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами и является действующим до его расторжения по инициативе одной из сторон по письменному уведомлению, предоставленному не менее чем за шесть месяцев до начала учебного года, в котором произойдет расторжение Соглашения. Такое расторжение не влияет на действительность и выполнение любого невыполненного обязательства, заключенного между ВУЗами до момента расторжения.

От имени:	<b>ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА</b>	<b>УНИВЕРСИТЕТ МЕНЕДЖМЕНТА ВАРНЫ</b>
Подпись:		
Имя, должность:	Сыдыков Ерлан Батташевич Ректор	Ассоц. Профессор Тодор Радев Ректор
Дата, печать:	 28.06.19	26.08.2019